

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Фразеология первого языка (японский)**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.03.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Лингвистика**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Фразеология первого языка (японский)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является: развитие способности к адекватному применению средств фразеологической системы китайского языка в профессиональном общении.

Основные **задачи** дисциплины:

- 1) проанализировать основные классы фразеологизмов китайского языка и выявить их специфику;
- 2) углубить понимание фразеологической системы современного китайского языка;
- 3) рассмотреть особенности употребления устойчивых сочетаний - чэньюй - в текстах различной стилевой принадлежности;
- 4) определить специфику употребления народных речений в текстах различной стилевой принадлежности.

## 1. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Фразеология первого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам ПК – 1.2. Демонстрирует умение вести обмен межкультурной коммуникацией

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Фразеология первого языка» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Полный код дисциплины — Б1.В.ДВ.07.02.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Язык делового общения».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Древние языки и культуры Лексикология первого языка Теоретическая грамматика первого языка Основы теории второго языка	нет

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Фразеология первого языка» составляет 3 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		6					
Контактная работа, ак.ч.	17	17					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	80	80					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	11	11					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	108	108				
	зач.ед.	3	3				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
3 курс 6 семестр		
Теоретические аспекты применения фразеологизмов	Понятие «фразеологизм». Фразеология в ряду японского языкознания. Развитие фразеологии в Японии. Виды фразеологических единиц и их классификация.	СЗ

	Направления отечественных исследований.	
Смысловой перевод фразеологизмов и идиом	Методы смыслового перевода; Сопоставительный анализ фразеологизмов и идиом	СЗ
Фразеологические единицы состава японского языка. Их классификация. Типы образования.	Фразеологические слияния; Фразеологические сращения; Фразеологические комплексы; Фразеологические объединения; Фразеологические словосочетания, Фразеологическое единство.  Типы образования: простое переосмысление, сложное переосмысление, третичная номинация, заимствования.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается

**ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

*Основная литература:*

1. Жукова И. В. Лексикология и фразеология японского языка: Учебное пособие. – М.: Издательство Московского гуманитарного университета, – 2003. – 88 с.
2. Завьялова Н. А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, – 2011. – 320 с.
3. Руженцева, Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с.

*Дополнительная литература:*

4. Алпатов, 2001 — Алпатов В. М. Американизация японского и русского общества по языковым данным // Российское востоковедение в память о М. С. Капице. М., 2001.
5. Апресян Ю.Д. Синонимия и синонимы // Военные языки. М., 1964.
6. Апресян, Ю.Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Школа «Языки русской культуры», 1995. - Т. 1. Лексическая семантика (URL: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=210909](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=210909))
7. Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц [Текст] / Е. Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989. – 126 с.
8. Арутюнова, Н. Д. Метафора [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 29.
9. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова, М. А. Журинская. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.

10. Арутюнова, Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры [Текст] / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – М. : Наука, 1978. – Т. 37. № 4. – С. 333-343.
11. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
12. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) [Текст] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Изд-во «Флинта», 2014. – 310 с.
13. Бессарабова, Н. Д. Изобразительные и выразительные возможности метафор в газетно-публицистической речи [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.01.10 / Н. Д. Бессарабова. – Москва, 1985. – 226 с.
14. Бондаренко, Б. Т. О семантико-грамматической классификации фразеологических единиц в русском языке [Текст] / Б. Т. Бондаренко // Проблемы русской фразеологии. – Тула: Изд. Тульск. ун-та, 1977. – С. 42-50.
15. Ботоев, И. К. Проблема передачи смысла при дословном переводе фразеологизмов русского и японского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2011. – Вып. 8 – С. 44-49.
16. Ботоев, И. К. Сравнительный подход к метафоре японского и русского языков [Текст] / И. К. Ботоев // Вестн. Бурят. гос. ун-та. Востоковедение. – 2013. – Вып. 8 – С. 30-32.
17. Быкова С.А. Фразеологический словарь японского языка. М., 2002.
18. Быкова, С. А. Японско-русский фразеологический словарь [Текст] / С. А. Быкова. – М. : Изд-во «Муравей-Гайд», 2000. – 267 с.
19. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
20. Вятчина, В. Е. Метафорический образ во фразеологизмах со значением «время» [Текст] / В. Е. Вятчина // Вестн. Оренб. гос. ун-та. Языкознание. – 2006. – Вып. 11 – С. 185-189.
21. Герасимцева, Т. Г. Ольфакторная и густаторная метафора в японском языке: лингвокультурологический аспект [Текст] / Т. Г. Герасимцева. – Иркутск, 2016. – 52 с.
22. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2000. – 190 с.
23. Горегляд В. Н. «Рукописная книга в культуре Японии». М.: Наука, 1988.
24. Гуревич, Т. М. Японский язык и японцы. Лингвокультурологическое пособие по японскому языку на материале фразеологических единиц [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Триада, лтд», 2003. – 128 с.
25. Гуревич, Т. М. Японско-русский учебный словарь ёдзидзюкуго [Текст] / Т. М. Гуревич. – М. : Изд-во «Моногатары», 2011. – 145
26. Кадзуаки Судо. «Японская письменность от истоков до наших дней». — М.: Восток-Запад, 2006.
27. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. М.: Издательское товарищество иностр. рабочих в СССР, 1937.
28. Лаврентьев Б.П. «Практическая грамматика японского языка». М. – 2002.
29. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
30. Ларсон, Милдред Л. Смысловой перевод [Текст] / Милдред Л. Ларсон. – СПб., 1993. – 455 с.
31. Маевский Е. В. «Графическая стилистика японского языка». — М.: Восток-Запад, 2006.

32. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В. А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
33. Мин Шин, Цай. Структурно-семантическая характеристика русских соматических фразеологических единиц и их эквиваленты в японском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Цай Мин Шин. – Москва, 1998. – 16 с.
34. Неверов С.В. Общественно-языковая практика современной Японии. М., 1989.
35. Неверов С.В. Основы культуры речи современной Японии. М., 1990.
36. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : А Темп, 2010. – 944 с.
37. Опарина, Е. О. Концептуальная метафора и её функции в языке (на примере субстантивных метафор) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. О. Опарина. – Москва, 1990. – 26 с.
38. Осатюк, Е. Н. Семантические проблемы анализа метафоры [Текст] / Е. Н. Осатюк // Известия Рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. Языкознание. – 2007. – Вып. 15 – С. 152-156.
39. Пашковский А.А. Синтагматика границы слов в японском языке // Японская филология. М. 1986.
40. Пашковский А.А. Слово в японском языке. М., 1980.
41. Попова, Л. В. Типологии и классификации словарей [Текст] / Л. В. Попова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 67 – С. 106-113.
42. Потебня, А. А. Символ и миф в народной культуре [Текст] / А. А. Потебня. – М. : Лабиринт, 2000. – 480 с.
43. Пустошило, Е. П. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. комплекс [Текст] / Е. П. Пустошило. – Гродно: ГрГУ, 2011. – 141 с.
44. Пыриков Е.Г. Лексикология японского языка. М., 1989.
45. Склярёвская, Г. Н. Метафора в системе языка [Текст] / Г. Н. Склярёвская. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
46. Смирнова, М. А. Понятие «метафора» и подходы к ее изучению [Электронный ресурс] / М. А. Смирнова // Филология и литературоведение. – 2014. – № 9. – <http://philology.snauka.ru/2014/09/960> (дата обращения: 13.02.2018).
47. Стругова Е.В. Идиоматические и устойчивые сочетания в современном японском литературном языке. М., 1975.
48. Тарасова, О. И. О сущности метафоры [Текст] / О. И. Тарасова // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Философия. – 2010. – Вып. 2 – С. 26-30.
49. Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира [Текст] / В. Н.Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – С. 173-203.
50. Турдикулова, Б. Т. Понятие метафоры и способы её выражения в произведениях Шекспира [Электронный ресурс] / Б. Т. Турдикулова // Молодой ученый. – 2014. – №11. – С. 345-346. – <https://moluch.ru/archive/70/12139/> (дата обращения: 10.02.2018).
51. Харченко, В. К. Функции метафоры [Текст] / В. К. Харченко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1992. – 88 с.
52. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка: учеб. посо-
53. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб. : Специальная Литература, 1996. – 192 с.
54. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука, 1974. – С. 265-304.
55. Berendt, Erich A. Intersections and diverging paths [Text] / Erich A. Berendt // Metaphors for Learning. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 73-102.

56. Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык. М., 1972.
57. Hashimoto, Chikara. Japanese idiom recognition [Text] / Chikara Hashimoto, Satoshi Sato, Takehito Utsuro // Proceedings of the COLING/ACL 2006 Main Conference Poster Sessions. – Sydney, 2006. – Pages 353-360.
58. Hidasi, Judit. Cultural messages of metaphors [Text] / Judit Hidasi // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 103-122.
59. Yamanaka, Keiiti. The tradition and transformation of metaphor in Japanese [Text] / Keiiti Yamanaka // Metaphors for Learning. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. – Pages 29-51.
60. 左、咏梅. 「上」と「下」のメタファーについて [文章] / 左咏梅 // 大学院論文集. – 2007. – No.4 – 47-63 ページ.
61. 故事・ことわざ研究会. 早引き四字熟語辞典—大きな文字で読みやすい! [文章] / 故事・ことわざ研究会. – 東京 : ナツメ社、 2005. – 519 ページ.
62. 景山、弘幸. 批判的メタファー分析のための予備研究 [文章] / 景山弘幸 // 札幌大学総合論叢. – 2013. – 第 36 号 – 123-139 ページ.
63. 森、雄一. 比喩論 [文章] / 森雄一 // 日本語の研究. – 2015. – 第 11 巻 4 号 – 59-66 ページ.
64. 池上、嘉彦. 文化記号論 [文章] / 池上嘉彦、山中 桂一、唐須 教光 – 東京 : 講談社、 1994. – 282 ページ.
65. 瀬戸、賢一. メタファー思考 [文章] / 瀬戸賢一 – 東京 : 講談社、 1995. – 210 ページ.
66. 米川、明彦. 日本語慣用句辞典 [文章] / 米川明彦、大谷伊都子. – 東京 : 東京堂出版、 2005. – 614 ページ.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Фразеология первого языка (японский язык)».
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Фразеология первого языка (японский язык)» (при наличии КР/КП).

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Фразеология первого языка (японский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		<b>К.С. Воркина</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

### РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Наименование БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____

### РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		<b>Эбзеева Ю.Н.</b>
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
_____	_____	_____